

No. 42923

**United States of America
and
Russian Federation**

Agreement between the United States of America and the Russian Federation amending the Agreement of 1 June 1990 regarding certain maritime matters between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics. Washington, 5 July 1994 and 5 August 1994

Entry into force: *5 August 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 14 July 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Fédération de Russie modifiant l'Accord du 1er juin 1990 concernant certaines questions maritimes entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Washington, 5 juillet 1994 et 5 août 1994

Entrée en vigueur : *5 août 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 14 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Chargé d'Affaires ad interim of the Russian Federation

DEPARTMENT OF STATE

Washington, July 5, 1994

Sir:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Regarding Certain Maritime Matters, with Annexes, signed at Washington June 1, 1990, (hereinafter the Agreement) and to discussions held by representatives of our two Governments in Moscow April 23-27, 1992, and in Washington April 5-6, 1994.

I have the further honor to propose on behalf of my Government that the Agreement be amended as between our two Governments as follows:

1. The text of Article II shall be deleted in its entirety and be replaced by the following:

Calls by vessels of one Party into the ports of the other Party, except as provided in Article III, shall be permitted provided that the appropriate authorities are notified twenty-four hours prior to the scheduled call. This Article shall apply to the following ports of the Russian Federation: Murmansk, Arkhangel'sk, Mezen, Igarka, Kandalaksha, Onega, Novorossiysk, Tuapse, Sochi, Taganrog, Nakhodka, Port Vostochniy, Nevel'sk, Provideniya, Saint Petersburg, Vysotsk, Vyborg, Kaliningrad, Okhotsk, Poronaysk, Ulegorsk, Oktyabr'skiy, Korf, Nar'yan-Mar, Aleksandrovskiy-na-Sakhaline, Reyd Makarova, Reyd Makar'evskiy [Due], Kholmsk, Shakhtersk, Vladivostok, Vanino, Korsakov, Svetlaya Bukhta, Anapa, Beringovskiy, Magadan, Nikolaevsk-na-Amure, and Khasanskiy.

2. The text of Article III shall be deleted in its entirety and replaced by the following:

Calls to the U.S. ports of New London and Groton, Connecticut; Port Canaveral, Florida; Kings Bay, Georgia; Port Hueneme, California; and San Diego, California will be considered on the basis of requests sent to the appropriate authorities seven calendar days prior to the intended call.

Calls to the U.S. ports of Charleston, South Carolina; Hampton Roads, Virginia (including Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown, Portsmouth, and the mouth of the James River); Honolulu, Hawaii, Port Saint Joe, Florida; Panama City, Florida; Portsmouth, New Hampshire; and Pensacola, Florida will be considered on the basis of notice sent to the appropriate authorities three calendar days prior to the intended call.

Vessels flying the U.S. flag shall be permitted to make calls at Russian Federation ports not listed in Article II when such ports are opened. The Russian Federation shall continue its efforts to increase the number of open ports and to promptly notify U.S. authorities of their opening.

3. The current Annexes I and II to the Agreement shall be deleted in their entirety. Annex III shall become the 'Annex'.

4. In paragraph A, Section 5 of the Annex, the title of the Russian Federation representative appointed to enforce the principles and regulations of the Annex shall read as follows: "Department of Maritime Transport of the Ministry of Transport".

If these proposals are acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note and your note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:

The Honorable
Vladimir I. Chkhikvishvili,
Charge d'Affaires ad interim of the Russian Federation

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

*The Chargé d'Affaires ad interim of the Russian Federation to the
Secretary of State*

ПОСОЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В США

г. Вашингтон

№ 48

Ваше Превосходительство,

Имею честь сослаться на ноту Вашего Превосходительства от 5 июля 1994 года следующего содержания:

"Уважаемый господин Временный Поверенный,

Имею честь сослаться на Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по некоторым вопросам морского судоходства, с приложениями, подписанного в Вашингтоне 1 июня 1990 года (далее Соглашение) и дискуссии между представителями наших двух Правительств в Москве 23-27 апреля 1992 года и в Вашингтоне 5-6 апреля 1994 года.

Я также имею честь предложить от имени моего Правительства внести в Соглашение следующие изменения, касающиеся наших двух Правительств:

1. Текст статьи II полностью опускается и заменяется следующим:

"Заход судов одной Стороны в порты другой Стороны, за исключением предусмотренного в Статье III, допускается при условии уведомления соответствующих властей за двадцать четыре часа до планируемого захода. Настоящая Статья применяется к следующим портам Российской Федерации: Мурманск, Архангельск, Мезень, Игарка, Кандалахша, Онега, Новороссийск, Туапсе, Сочи,

Его Превосходительству

Господину Уоррену Кристоферу

Государственному Секретарю

Соединенных Штатов Америки

г. Вашингтон

Таганрог, Находка, Порт Восточный, Невельск, Провидения, Санкт-Петербург, Высок, Выборг, Калининград, Охотск, Поронайск, Углегорск, Октябрьский, Корф, Нарьян-Мар, Александровский-на-Сахалине, Рейд Макарова, Рейд Макарьевский (Дуе), Холмск, Шахтерск, Владивосток, Ванино, Корсаков, Светлая Бухта, Анапа, Беринговский, Магадан, Николаевск-на-Амуре и Хасанский."

2. Текст Статьи III полностью опускается и заменяется следующим:

"Заход в порты США: Нью-Лондон и Гротон, шт. Коннектикут; Порт Канаверал, шт. Флорида; Кингз Бэй, шт. Джорджия; Порт Уайниме, шт. Калифорния; Сан-Диего, шт. Калифорния будет рассматриваться на основе запроса, направляемого соответствующим властям за семь календарных дней до предполагаемого захода.

Заход в порты США: Чарлстон, шт. Южная Каролина; Хемптон Роадз, шт. Вирджиния (включая Норфолк, Ньюпорт-Ньюс, Джеймстаун, Йорктаун, Портсмут и устье реки Джеймс); Гонолулу, шт. Гавайи; порт Сэнт-Джо, шт. Флорида; Панама Сити, шт. Флорида; Портсмунт, шт. Нью Гемпшир; Пенсакола, шт. Флорида будет рассматриваться на основе уведомления, направляемого соответствующим властям за три календарных дня до предполагаемого захода.

Заход в порты Российской Федерации, не перечисленные в статье II, будет разрешаться судам под флагом США по мере того, как эти порты будут открываться. Российская Федерация будет продолжать свои усилия по увеличению числа открытых портов и незамедлительно уведомлять власти США об их открытии."

3. Существующие приложения I и II к Соглашению полностью опускаются. Приложение III становится "Приложением".

4. В Приложении пункт А раздела 5 измененное наименование представителя Российской Федерации, назначенного для исполнения принципов и правил Приложения, будет следующим: "Департамент морского транспорта Министерства транспорта".

Если эти предложения приемлемы для Вашего Правительства, я имею честь предложить, чтобы настоящая нота и ответная нота составили Соглашение между нашими двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты ответной ноты Вашего Превосходительства.

Примите, Господин Временный Поверенный в делах, уверения в моем высоком уважении".

Имею честь сообщить Вам, что Правительство Российской Федерации согласно с тем, чтобы Ваша нота и настоящая ответная нота составили Соглашение между нашими двумя Правительствами, которое вступает в силу с даты настоящей ноты.

Еще раз, господин Государственный секретарь, примите уверения в моем весьма высоком уважении.

г.Вашингтон, 5 августа 1994 года

*Временный Поверенный
в делах России в США*



В.Чхиквишвили

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE UNITED STATES

WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., August 5, 1994

No. 48

Your Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's note of July 5, 1994, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Russian Federation agrees that your note and this reply thereto shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Please accept once more, Mr. Secretary, the assurances of my very high consideration.

Russian Charge d'Affaires ad interim
V. CHKHIKVISHVILI

His Excellency
Mr. Warren Christopher
Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires par intérim de la Fédération de Russie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 5 juillet 1994

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant certaines questions maritimes, annexes comprises, signé à Washington le 1er juin 1990, (ci-après dénommé l'Accord) et aux discussions tenues par les représentants de nos deux Gouvernements à Moscou du 23 au 27 avril 1992, et à Washington les 5 et 6 avril 1994.

J'ai en outre l'honneur de proposer au nom de mon Gouvernement que l'Accord soit modifié entre nos deux Gouvernements comme suit :

1. Le texte de l'Article II est intégralement supprimé et remplacé par le texte suivant :

Les escales des navires d'une Partie dans les ports de l'autre Partie, sous réserve des dispositions de l'Article III, sont autorisées à condition que les autorités compétentes soient avisées vingt-quatre heures à l'avance de l'escale prévue. Le présent article s'applique aux ports suivants de la Fédération de Russie: Murmansk, Arkhangel'sk, Mensen, Igarka, Kandalaksha, Onega, Novorossiysk, Tuapse, Sochi, Taganrog, Nakhodka, Port Vostochniy, Nevel'sk, Provideniya, Saint Petersburg, Vysotsk, Vyborg, Kalininograd, Okhotsk, Poronaysk, Uglegorsk, Oktyabr'skiy, Korf, Nar'yan-Mar, Aleksandrovskiy-na-Sakhaline, Reyd Makarova, Reyd Makar'evskiy [Due], Kholm'sk, Shakhtersk, Vladivostok, Vanino, Korsakov, Svetlaya Bukhta, Anapa, Beringovskiy, Magadan, Nikolaevsk-na-Amure, et Khasanskiy.

2. Le texte de l'Article III est intégralement supprimé et remplacé par le texte suivant :

Les escales dans les ports des États-Unis suivants sont considérées sur la base des demandes envoyées aux autorités compétentes sept jours civils avant l'escale prévue : New London et Groton, Connecticut; Port Canaveral, Florida; Kings Bay, Georgia; Port Hueneme, California; et San Diego, California.

Les escales dans les ports des États-Unis suivants sont considérées sur la base de la notification envoyée aux autorités compétentes trois jours civils avant l'escale prévue : Charleston, South Carolina; Hampton Roads, Virginia (y compris Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown, Portsmouth, et l'embouchure de la James River); Honolulu, Hawaii, Port Saint Joe, Florida; Panama City, Florida; Portsmouth, New Hampshire; et Pensacola, Florida.

Les navires battant pavillon américain sont autorisés à faire escale dans les ports de la Fédération de Russie non énumérés dans l'Article II lorsque ces ports sont ouverts. La

Fédération de Russie poursuivra ses efforts visant à augmenter le nombre de ports ouverts et à aviser dans les meilleurs délais les autorités des États-Unis de leur ouverture.

3. Les Annexes I et II à l'Accord sont intégralement supprimées. L'Annexe III devient l'« Annexe ».

4. Au paragraphe A de la Section 5 de l'Annexe, le titre du représentant de la Fédération de Russie désigné pour mettre en œuvre les principes et règlements de l'Annexe sera : « Département du transport maritime du Ministère des transports ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je vous propose en outre que la présente note et votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Veillez accepter, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

L'Honorable
Vladimir I. Chkhikvishvili,
Charge d'Affaires par interim de la Fédération de Russie

II

AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE AUX ÉTATS-UNIS

WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., le 5 août 1994

No. 48

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 juillet 1994, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la Fédération de Russie accepte que votre note et la présente réponse à ladite note constituent un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez accepter une fois encore, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de ma plus haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim de la Fédération de Russie
V. CHKHIKVISHVILI

Son Excellence
Monsieur Warren Christopher
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington, D.C.